

## ANNEXE -C-

*Convention de .. du .. relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger*

*Abkommen von .. vom .. über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland*

*Convention of .. of .. relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad*

*Convenio de .. del .. sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero*

*Convenzione di .. del .. sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero*

*Overeenkomst van .. van .. betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland*

*Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Sahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki .. // ... tarihli sözleşme*

État :	Commune de :
Staat :	Gemeinde :
State :	Municipality :
Estado :	Municipio de :
Stato :	Comune di :
Staat :	Gemeente :
Devlet :	Köy veya mahâlle :

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès

Auszug aus dem Todesregister

Extract of the register of deaths

Extracto del registro de defunciones

Estratto del registro delle morti

Uittreksel uit registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden

Ölüm kayıt hülâsası sureti

---

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes ; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a. pour indiquer le sexe : M = sexe masculin ; F = sexe féminin ; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari ; Df = décès de la femme ; Div. = divorce ; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben ; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet ; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a. zur Bezeichnung des Geschlechts : M = männlich ; F = weiblich ; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe : Dm = Ableben des Mannes ; Df = Ableben der Ehegattin ; Div. = Ehescheidung ; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures ; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year ; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a. for indicating sex : M = male ; F = female ; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm = decease of husband ; Df = decease of wife ; Div. = divorce ; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año ; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a. para indicar el sexo : M = masculino ; F = femenino ; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio : Dm = fallecimiento del marido ; Df = fallecimiento de la mujer ; Div. = divorcio ; A = anulaci3n. Se aadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulaci3n.

Norma dell'articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche ; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni : a. M = sesso maschile ; F = femminile ; b. matrimonio sciolto o annullato : Dm = morte del marito ; Df = morte della moglie ; Div. = divorzio ; A = annullamento ; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven ; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar ; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a. om het geslacht aan te duiden : M = mannelijk ; F = vrouwelijk ; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm = overlijden van de man ; Df = overlijden van de vrouw ; Div. = echtscheiding ; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası : Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a. Cinsiyet göstermek için : M = Erkek ; F = Kadın ; b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için : Dm = Kocanın ölümü ; Df = Karının ölümü ; Div. = Boşanma ; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

<p><i>a</i></p> <p>lieu de décès .....  Todesort .....  place of death .....  lugar de fallecimiento .....  luogo della morte .....  plaats van overlijden .....  ölüm yeri .....</p>	<p><i>g</i></p> <p>lieu de naissance du défunt .....  Geburtsort des (der) Verstorbenen.....  place of birth of the deceased .....  lugar de nacimiento del difunto.....  luogo della nascita del defunto.....  geboorteplaats van de overledene .....  doğum yeri* .....  (* lire : ölünün doğum yeri)</p>	
<p><i>b</i></p> <p>date de décès .....  Todesdatum .....  date of death .....  fecha de fallecimiento .....  data della morte .....  datum van overlijden .....  ölüm tarihi .....</p>	<p><i>h</i></p> <p>dernier domicile du défunt .....  letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen.....  last residence of the deceased .....  ultimo domicilio del difunto .....  ultimo domicilio del defunto .....  laatste woonplaats van de overledene .....  ölünün son ikametgâhı.....</p>	
<p><i>c</i></p> <p>nom de famille du défunt .....  Familiename des (der) Verstorbenen.....  surname of the deceased .....  apellido del difunto .....  cognome del defunto .....  familienaam van de overledene .....  ölünün soyadı.....</p>	<p><i>i</i></p> <p>nom et prénoms du dernier conjoint .....  Name und Vornamen des letzten Ehegatten .....  name and christian names of last spouse.....  apellido y nombres de pila del timo conyugue .....  cognome e nome del ultimo coniuge .....  naam en voornamen van de laatste echtgenoot .....  son eşinin soyadı ve adı.....</p>	
<p><i>d</i></p> <p>prénoms du défunt .....  Vornamen des (der) Verstorbenen .....  christian names of the deceased.....  nombres de pila del difunto .....  prenomi del defunto .....  voornaam (en) van de overledene .....  ölünün adı .....</p>	<p><i>j</i></p> <p>nom et prénoms du père .....  Name und Vornamen des Vaters .....  name and christian names of the father .....  apellido y nombres de pila del padre .....  cognome e nome del padre .....  naam en voornamen van de vader .....  babanın soyadı ve adı .....</p>	
<p><i>e</i></p> <p>sexe du défunt .....  Geschlecht des (der) Verstorbenen .....  sex of the deceased .....  sexo del difunto .....  sesso del defunto .....  geslacht van de overledene .....  ölünün cinsiyeti .....</p>	<p><i>k</i></p> <p>nom et prénoms de la mère .....  Name und Vornamen der Mutter .....  name and christian names of the mother .....  apellido y nombres de pila de la madre.....  cognome e nome della madre .....  naam en voornamen van de moeder .....  ölünün babasının soyadı ve adı*.....  (*lire : ananın soyadı ve adı)</p>	
<p><i>f</i></p> <p>date de naissance ou âge du défunt .....  Geburtsdatum oder Lebensalter des (der)  Verstorbenen .....  date of the birth or age of the deceased .....  fecha de nacimiento o edad del difunto .....  data della nascita o età del defunto .....  geboortedatum of leeftijd van de overledene  .....doğumun tarihi ; yaş.....*  * lire : ölünün doğum tarihi veya yaşı</p>		

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire  
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers  
date of issue, signature and seal of keeper  
fecha de expedición firma y sello del depositario  
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio  
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder  
**verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü**